

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ, 19 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1981 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 45

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ. 0544/2995 (1)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 13ην Ἰουνίου 1980 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλλη ο-Τυνησιακῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις: 1. Τοῦ ἄρθρου 6 τῆς εἰς Τύνιδα τὴν 27ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας Γενικῆς Συμφωνίας οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 639/1977 Νόμου δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 197 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 15ης Ἰουλίου 1977, διὰ τῆς ὁποίας συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπή, σκοπὸν ἔχουσα ὅπως μεριμνᾷ διὰ τὴν καλὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας καὶ διὰ τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς προειρημένους τομεῖς, 2. τοῦ δευτέρου ἄρθρου τοῦ ὑπ' ἀριθ. 639/1977 Νόμου διὰ τοῦ ὁποίου τὰ Πρακτικὰ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν, 3. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ καὶ 4. Τὴν ὑπ' ἀριθ. Δ.Κ. 19791/14.10.80 ἀπόφασιν τοῦ Πρωθυπουργοῦ «περὶ ἀναθέσεως ἁρμοδιοτήτων εἰς τὸν Ὑπουργὸν Ἀναπληρωτὴν Συντονισμοῦ Ἰωάννην Παλαιοκρασσᾶν», ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ εἰς Ἀθήνας τὴν 13ην Ἰουνίου 1980 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Τυνησιακῆς Ἐπιτροπῆς, συσταθείσης συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 6 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας, συνεργασίας Ἑλλάδος-Τυνησίας τὸ κείμενον τοῦ ὁποίου εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως.

Ἀθῆναι, 2 Φεβρουαρίου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Μ. ΕΒΕΡΤ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ

PROCES - VERBAL

de la Première Session de la Commission Mixte de coopération économique et technique gréco-tunisienne, (Athènes 11 - 13 juin 1980).

Conformément aux dispositions de l' article 6 de l' Accord Général de Coopération Economique, Culturelle et Technique, conclu à Tunis le 27 avril 1976 entre le Gouvernement de la République Héllénique et le Gouvernement de la République Tunisienne, la Première Session de la Commission Mixte de Coopération économique et technique s' est tenue à Athènes du 11 au 13 juin 1980, entre une Délégation hellénique (dont liste est jointe en annexe), présidée par Monsieur Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination et une Délégation tunisienne (dont liste est jointe en annexe), présidée par Monsieur Ahmed Ben Arfa, Ambassadeur, Directeur Général au Ministère des Affaires Etrangères.

Les deux Délégations, après avoir procédé à un échange d' informations sur le développement et relations économiques de leurs Pays, ont étudie les possibilités de coopération dans les domaines du Commerce, de l' Industrie, de l' Energie, de l' Agriculture, de la Pêche, des Transports et Communications et du Tourisme, sont convenues de les promouvoir et de les renforcer en vue d' établir une coopération plus étendue dans l' intérêt mutuel.

1. COMMERCE

Les deux Parties ont procédé à une analyse étendue du développement du commerce entre les deux pays au cours des dernières années.

Elles ont constaté que le volume global des échanges bien qu' en progrès, demeure insuffisant compte - tenu de la position géographique et des liens traditionnels et amicaux qui existent entre les deux Pays.

Elles ont constaté, étant donné de développement industriel réalisé dans les deux pays, qu' il existe des possibilités d' élargissement, de diversification et de renforcement des produits à échanger, notamment ceux de l' industrie agro - alimentaire et de l' industrie légère.

La Partie hellénique a exprimé son souhait de voir la Tunisie marquer un intérêt à l' importation des produits mentionnées en Annexe 1.

De son côté, la Partie tunisienne a manifesté le vif intérêt qu' elle accorde à l' écoulement et à l' accroissement, sur le marché grec, des produits figurant en Annexe II.

Pour ce faire, les deux Parties sont convenues d' encourager l' échange de visites d' hommes d' affaires, d' opérateurs et de représentats des Organisme spécialisés en vue d' une meilleure prospection et connaissance des besoins et des possibilités de leurs marchés respectifs.

Elles sont convenues également de favoriser la participation de leurs opérateurs aux Foires et Expositions ainsi qu' à toutes autres manifestations organisées dans les deux Pays.

2. INDUSTRIE

Les deux Délégations ont procédé à un échange de vues sur ce volet de coopération.

A cet égard, la Délégation hellénique a exposé à la Délégation tunisienne, les possibilités de coopération dans les secteurs suivants :

– Construction navale : livraison de bâtiments civils et de défense à différents usages et de différents tonnages (jusqu' à 500.000 T).

– Coopération dans la construction de bateaux dans les chantiers navals tunisiens.

– Construction d' ouvrages d' art et de génie civil.

– Installations industrielles et livraisons d' usines clès en main : emballage, papiers spéciaux, stylos à bille.

– Transfert de technologie en matière de production de parfums synthétiques et de tuyaux en PVC à usage d' irrigation et autres.

– Livraisons et travail à façon des produits des secteurs du cuir et de la chaussure, de la confection, de la bonneterie, du tricotage et des industries pharmaceutiques et phyto - sanitaires et des industries mécaniques.

La Partie tunisienne a fait connaître à la Partie hellénique qu' une grande partie de ces produits est fabriquée en Tunisie.

Elle a souligné né anmoins son intérêt pour l' industrie navale ainsi que pour l' industrie d' emballage.

Dans le domaine de la construction, la Partie tunisienne a informé son homologue du lancement prochain d' un appel d' offres international portant sur l' acquisition d' une raffinerie de pétrole d' une capacité de 3 millions de tonnes par an environ.

La Partie hellénique a fait connaître qu' il existe d' autres domaines de coopération, qui seront communiqués par la voie diplomatique.

La Partie tunisienne a exposé la réglementation en vigueur et les procédures suivies en Tunisie en matière d' appel d' offres et d' adjudication des marchés.

3. ENERGIE

Les deux Parties ont procédé à un échange d' informations de leurs politiques et expériences respectives dans les domaines de l' énergie et notamment des énergies renouvelables et de substitution. Une large possibilité de coopération pourrait être envisagée dans ce domaine en particulier en matière de recherche et d' expérimentation scientifiques.

Les deux Parties sont convenues de favoriser l' organisation de visites de techniciens des entreprices publiques spécialisées (EPE et STEG) en vue de définir les points autour desquels une coopération technique pourrait se dévellopper, La Partie hellénique a proposé de faire entreprendre par l' EPE certaines études pour le compte de la STEG.

La Partie tunisienne a pris bonne note de cette proposition qu' elle transmettra à la STEG.

4. AGRICULTURE

Les deux Délégations ont procédé à un échange de vue sur le développement de l' Agriculture dans leurs deux Pays et les politiques poursuivies en la matière.

La Partie hellénique a pris bonne note des propositions tunisiennes relatives à une coopération scientifique et technique dans les secteurs suivants :

– Développement des cultures de la betterave, du coton et du tabac.

– Amélioration variétale des céréales.

– Arboriculture fruitière : variétés précoces et programmes de sélection de variétés nouvelles.

– Amélioration des techniques culturales de l' olivier et notamment la protection contre les parasites (mouche de l' olivier).

– Amélioration de la culture de la vigne, notamment les raisins de table et les raisins secs.

– Elevage et notamment l' élevage ovin.

– Problèmes de phytopathologie et d' entomologie (Institut de Bénaki) sur les espèces fruitières méditerranéennes principalement.

– Agriculture.

Pour ce qui concerne particulièrement le programme de développement de la culture du coton en Tunisie, la Partie hellénique se propose de faire parvenir par la voie diplomatique les modalités de réalisation de ce programme.

5. PECHE.

Les deux Parties ont exprimé leur volonté de coopération dans le secteur de la Pêche, y compris la pêche aux éponges, et sont convenues de faciliter les contacts entre les intéressés pour l' examen des modalités pratiques de cette coopération.

6. TRANSPORTS

A. Transport maritime :

Les deux Délégations ont examiné les moyens de renforcer les liaisons maritime sentre les deux pays pour le transport des marchandises, des voitures et des passagers et sont convenues de recommander aux opérateurs de transport maritime en Grèce et en Tunisie :

1. de mettre au point les conditions de développement du transport maritime les mieux adaptées aux besoins des deux pays dans le cadre de l' accord maritime Gréco - Tunisien de 1967.

2. d' examiner les possibilités de mise en place des liaisons maritimes régulières entre des ports tunisiens et des ports grecs pour le transport combiné de marchandises, voitures et passagers.

3. d' envisager la programmation d' escales dans des ports de l' autre pays par les compagnies de croisières organisant des croisières méditerranéennes.

4. de diffuser des informations sur les possibilités d' escale dans les ports de plaisance de l' autre pays à l' intention des propriétaires de yachts et autres unités de navigation de plaisance.

B. Transport aérien :

La Délégation tunisienne a exprimé le souhait pour :

1. qu' un accord aérien soit conolu entre les deux pays et ceci avant le premier novembre 1980.

2. que TUNIS - AIR puisse exploiter du 1er novembre 1980, à raison d' une fréquence par semaine, la ligne TUNIS - ATHENES - AMMAN - KOWEIT et vice - versa avec droits commerciaux de 3ème, 4ème et 5ème libertées.

La Délégation hellénique a spécifié qu' étant donné que la compagnie aérienne OLYMPIC AIRWAYS n' envisage pas la desserte d' une ligne aérienne vers la Tunisie dans un proche avenir d' une part, et que l' élément de réciprocité qui serait assuré par la conclusion d' un accord aérien se trouve hors des intérêts actuels de la Partie hellénique d' autre part, la conclusion d' un accord aérien n' est pas justifiée.

Cependant, vu les relations amicales entre les deux pays et le désir du Gouvernement hellénique de faciliter les projets de TUNIS - AIR, la Partie hellénique a declaré qu' elle serait prête à considérer favorablement une demande de la dite compagnie transmise par voie diplomatique et ceci en vue de l' octroi d' une autorisation administrative temporaire renouvelable périodiquement.

En ce qui concerne les droits commerciaux, la Partie hellénique a expliqué que selon sa politique appliquée d' une façon générale, l' objet principal d' une telle autorisation devrait être l' octroi des droits de 3ème et 4ème libertés pour la desserte des besoins de trafic réels entre les deux pays et que la 5ème liberté qui est considerée comme un élément supplémentaire de l' exploitation de la compagnie intéressée, pourrait être accordée entre Athènes et d' autres points situés dans des régions qui ne sont pas actuellement ou ne seraient pas dans l' avenir desservies par la compagnie aérienne hellénique.

Vu la difficulté qui en resulte pour la compagnie «Tunis Air» pour obtenir les dits droits de 5ème liberté, la Partie tunisienne a souligné la nécessité d' une rencontre préalable à tenir dès que possible, entre les deux compagnies nationales pour un échange de vues à ce sujet.

La Délégation hellénique a exprimé l' opinion que les résultats d' une telle rencontre pourraient éventuellement aider les Autorités Aéronautiques à reconsidérer leurs positions pour ce qui concerne l' octroi de la 5ème liberté.

7. TOURISME

Dans le cadre du renforcement des échanges touristiques entre les deux pays, la Partie tunisienne a exprimé le desir de recommander aux opérateurs du tourisme des deux pays :

1. de développer des programmes touristiques conjoints à l' intention des touristes venant de pays tiers, en particulier de l' Amérique de Nord et du Moyen Orient.

2. de mettre au point des programmes de séjour de touristes grecs en Tunisie et de touristes tunisiens en Grèce.

La Partie hellénique a fait part de son attitude favorable à cette suggestion et qu' elle est prête à faciliter les éventuelles propositions concrètes qui seraient élaborées par les opérateurs de Tourisme.

Les deux Délégations ont procédé à un examen approfondi des questions découlant de l' adhésion de Grèce à la CEE. Dans ce contexte, elles ont échangé des informations utiles.

Elles ont constaté également que dans le cadre résultant de cette adhésion, il existe une volonté commune de renforcer la coopération dans tous les domaines.

En matière d' huile d' olive, les deux Parties sont convenues qu' il est dans leur intérêt commun de faire promouvoir la consomation de l' huile d' olive et que, dans cette perspective, les efforts nécessaires doivent être fournis pour trouver une solution à ce problème.

La deuxième Session de la Commission Mixte aura lieu à TUNIS à une date qui sera fixée d'un commun accord, ultérieurement.

Les deux Délégations se sont félicitées de l' atmosphère amicale et sincère qui a présidé à leurs travaux.

Fait à Athènes, le 13 juin 1980, en deux exemplaires originaux en langue française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
PETROS PAPADAKIΣ	AHMED BEN ARFA

DELAGATION HELLENIQUE

Petros Papadakis, Directeur Général des Rélaltions Economiques Internationales, au Ministère de la Coordination, Chef de la Délégation.

Membres :

Nicolaos Yiatrakos, Directeur Général Suppléant au Ministère de la Coordination.

Vassilios Karavias, Directeur au Ministère de la Coordination.

Dimitrios Economou, Directeur au Ministère de la Coordination.

Sotirios Varouxakis, Conseiller d' Ambassade, Directeur de la C.E.E., au Ministère des Affaires Entrangères.

Stéfanos Potamianos, Conseiller d' Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères,

Dimitrios Kostakopoulos, Directeur de Pêche au Ministère de l' Agriculture,

Georgios Savas, Directeur d' Elevage, au Ministère de l' Iindustrie et Energie,

Panayotis Christodoulakis, Directeur au Ministère du Commerce,

Assimina Moussiopoulou, Directeur du Service d' Aviation Civile, Ministère du Transport.

Dimitrios Bagdatopoulos, Chef de Section, Ministère de la Marine Marchande,

Efthimios Pyrlas, Directeur à l' Organisme Hellénique du Tourisme.

Dimosthenis Skarimbas, Collaborateur scientifique spécial au Ministère de la Coordination.

Experts :

Polyvios Matthiouthakis, Directeur des Accords Bilatéraux, Service de l' Aviation Civile.

Xenophon Verginis, Directeur au Ministère de l' Agriculture.

Georgios Terzis, Expert des questions de C.E.E. au Ministère des Affaires Entrangères.

Pavlos Margaritidis, Directeur à l' Entreprise Publique d' Electricité.

Fotini Angelidou, Collaboratrice Spéciale au Ministère de la Coordination (D.O.S.).

Maria Dimitriou, Collaboratrice Spéciale au Ministère de la Coordination (C.E.E.).

Mathéos Maragoudakis, Chef de Section au Ministère de l' Agriculture,

Dimitrios Matheou, Chef de Section au Ministère de l' Industrie et de l' Energie.

Epaminondas Tossounis, Chef de Section au Ministère du Commerce.

Apostolos Tsiokas, Ing. Haliente, au Ministère de l' Agriculture.

Ioannis Athanassopoulos, Représentant de la Chambre Technique de la Grèce.

Georgios Charalambidis, Collaborateur en langue arabe au Ministère de la Coordination.

DELEGATION TUNISIENNE

Ahmed Ben Arfa, Ambassadeur, Directeur Général, de la Coopération Internationale au Ministère des Affaires Etrangères, Chef de Délégation.

Moncef Ben Attia, Chef de la Division de Coopération Economique avec l' Europe et la CEE au Ministère des Affaires Etrangères.

Fakhfakh Mohamed, Sous - directeur de la Coopération bilatérale à la Direction de la Coopération avec l' étranger au Ministère du Plan et des finances.

Taieb Mohamed, Sous - directeur Aviation Civile, Ministère des Transports et des Communications.

Jeddi Mohamed Ali, Chef de Service des Rélations Multilatérales, Ministère de l' Economie Nationale.

Ahmed Chabchoub, Ingénieur Principal - Sous - directeur de la Coopération Internationale au Ministère de l' Agriculture.

Chedly Baccar, Sous - directeur au Commissariat Général à la Pêche.

Goubaa Ridha, Directeur du Tourisme Operationnel Office National du Tourisme Tunisien.

ANNEXE I

LISTE DES PRODUITS GRECS

- Tabac.
- Concentré de tomates.
- Matériaux de constructions.
- Amiante - ciment.
- Matériels électriques d' usage domestique.
- Produits siderurgiques.
- Papiers spéciaux.
- Produits pharmaceutiques et phyto - sanitaires.
- Produits de l' industrie électronique.
- Machines et outils agricoles.
- Générateurs et transformateurs électriques.
- Tuyaux en PVC pour irrigation et de divers usages.
- Automobile et pièces de recharge.
- Ciments.
- Briques refrectaires.
- Autres Produits.

ANNEXE II

LISTE DES PRODUITS TUNISIENS

- Phosphates, et super - phosphates.
- Engrais azotés et phosphatés. (M A P, D A P).
- Plomb.
- Crustacés et mollusques.
- Produits de la pêche et éponges.
- Produits de l' Industrie agro - alimentaire.
- Dattes.
- Vin.
- Fluorure d' Aluminium.
- Liège aggloméré, cube, plaque et feuilles en liège naturel.
- Pâtes à papier d' alpha.
- Tissu de cotton.
- Articles de confection et de Bonneterie.
- Autres produits de textile.
- Cuir et Chaussures.
- Appareils électriques et électroniques.
- Appareils électro - menagers.
- Articles de l' Industrie ménagère.
- Produits de l' Artisanat.
- Autres Produits.

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

Τῆς Πρώτης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - Τυνησιακῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας (Ἀθήνα 11 - 13 Ἰουνίου 1980).

Σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, ποὺ συνομολογήθηκε στὴν Τύνιδα στὶς 27 Ἀπριλίου 1976, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας, ἡ Πρώτη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ἔλαβε χώρα στὴν Ἀθήνα ἀπὸ 11 ἕως 13 Ἰουνίου 1980, μεταξὺ Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας (τῆς ὁποίας ὁ κατάλογος ἐπισυνάπτεται σὲ παράρτημα), τῆς ὁποίας προήδρευε ὁ Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Τυνησιακῆς ἀντιπροσωπείας (τῆς ὁποίας ὁ κατάλογος ἐπισυνάπτεται σὲ παράρτημα) τῆς ὁποίας προήδρευε ὁ Ahmed Ben Arfa, Πρέσβης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες, ἀφοῦ προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν γιὰ τὴν ἀνάπτυξη καὶ τὶς οἰκονομικὲς σχέσεις τῶν Χωρῶν τους μελέτησαν τὶς δυνατότητες συνεργασίας στοὺς τομεῖς τοῦ Ἐμπορίου, τῆς Βιομηχανίας, τῆς Ἐνεργείας, τῆς Γεωργίας, τῆς Ἁλιείας, τῶν Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν καὶ τοῦ Τουρισμοῦ καὶ συμφώνησαν νὰ τὶς προωθήσουν καὶ νὰ τὶς ἐνισχύσουν γιὰ νὰ δημιουργήσουν μιὰ πιὸ εὐρεῖα συνεργασία πρὸς τὸ ἀμοιβαῖο τους συμφέρον.

1. ΕΜΠΟΡΙΟ

Τὰ δύο Μέρη προέβησαν σὲ ἐκτεταμένη ἀνάλυση τῆς ἀναπτύξεως τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴ διάρκεια τῶν τελευταίων ἐτῶν.

Διαπίστωσαν ὅτι ὁ συνολικὸς ὄγκος τῶν ἀνταλλαγῶν ἂν καὶ βρίσκεται σὲ πρόοδο, παραμένει ἀνεπαρκὴς λαμβανομένης ὑπ' ὄψη τῆς γεωγραφικῆς θέσεως καὶ τῶν φιλικῶν καὶ παραδοσιακῶν δεσμῶν ποὺ ὑπάρχουν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Διαπίστωσαν ὅτι, λόγω τῆς βιομηχανικῆς ἀναπτύξεως ποὺ πραγματοποιήθηκε στὶς δύο χῶρες, ὑπάρχουν δυνατότητες ἐπεκτάσεως, διαφοροποιήσεως καὶ αὐξήσεως τῶν πρὸς ἀνταλλαγὴ προϊόντων, κυρίως τῶν προϊόντων τῆς βιομηχανίας γεωργικῶν προϊόντων διατροφῆς καὶ ἐλαφρᾶς βιομηχανίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία της νὰ δείξει ἡ Τυνησία ἐνδιαφέρον γιὰ τὴν εἰσαγωγὴ τῶν προϊόντων ποὺ ἀναφέρονται στὸ Παράρτημα Ι.

Ἀπὸ μέρους της, ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ ἐξεδήλωσε τὸ ζωηρὸ ἐνδιαφέρον ποὺ δείχνει στὴ διοχέτευση καὶ στὴν αὔξηση τῶν προϊόντων ποὺ ἀναφέρονται στὸ Παράρτημα ΙΙ, στὴν Ἑλληνικὴ ἀγορά.

Πρὸς τὸν σκοπὸ αὐτὸ οἱ δύο Πλευρὲς συμφώνησαν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων ἐπιχειρηματιῶν, παραγόντων καὶ ἐκπροσώπων τῶν εἰδικευμένων Ὀργανισμῶν ἐν ὄψει μιᾶς καλύτερης ἔρευνας καὶ γνώσεως τῶν ἀναγκῶν καὶ τῶν δυνατοτήτων τῶν ἀντίστοιχων ἀγορῶν τους.

Συμφώνησαν ἐπίσης νὰ εὐνοήσουν τὴν συμμετοχὴ τῶν παραγόντων τους στὶς Ἐκθέσεις καθὼς καὶ σὲ ὅλες τὶς ἄλλες ἐκδηλώσεις ποὺ θὰ ὀργανώνονται στὶς δύο Χῶρες.

2. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ

Οἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖες προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων πάνω σ' αὐτὴ τὴν πτυχὴ συνεργασίας.

Ὡς πρὸς αὐτή, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε στὴν Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεία τὶς δυνατότητες συνεργασίας στοὺς ἀκόλουθους τομεῖς :

– Ναυπηγική : παράδοση ἐπιβατικῶν, ἐμπορικῶν καὶ πολεμικῶν σκαφῶν γιὰ διάφορες χρήσεις καὶ διάφορης χωρητικότητος (μέχρι 500.000 Τ).

Συνεργασία στὴν ναυπήγηση πλοίων στὰ Τυνησιακὰ ναυπηγεῖα.

– Οἰκοδομικὰ καὶ τεχνικὰ ἔργα.

– Βιομηχανικὲς ἐγκαταστάσεις καὶ παράδοση ἐργοστασίων ἕτοιμων πρὸς χρήση : περιτύλιγμα, εἰδικὰ χαρτιά, στυλὸ διαρκείας.

– Μεταβίβαση τεχνολογίας σὲ θέματα παραγωγῆς συνθετικῶν ἀρωμάτων καὶ σωλήνων PVC γιὰ ἀρδευτικὴ καὶ ἄλλες χρήσεις.

– Παραδόσεις καὶ κατασκευὴ (φασὸν) προϊόντων τῶν τομέων τοῦ δέρματος καὶ τοῦ ὑποδήματος, τῶν ἑτοίμων ἐνδυμάτων, τῶν λευκῶν εἰδῶν καὶ ἐσωρρούχων, τῆς πλεκτικῆς, τῶν φαρμακευτικῶν βιομηχανιῶν καὶ βιομηχανιῶν φυτοϋγείας καὶ μηχανικῶν βιομηχανιῶν.

Ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ πληροφόρησε τὴν Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ὅτι ἕνα μεγάλο μέρος τῶν προϊόντων αὐτῶν κατασκευάζονται στὴν Τυνησία.

Ὑπογράμμισε ὅμως τὸ ἐνδιαφέρον της γιὰ τὴν ναυπηγικὴ βιομηχανία καθὼς καὶ γιὰ τὴν βιομηχανία περιτυλίγματος.

Στὸν τομέα τῶν κατασκευῶν, ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ πληροφόρησε τὴν ὁμόλογη Ἑλληνικὴ γιὰ μιὰ προσεχῆ προκήρυξη διεθνοῦς διαγωνισμοῦ γιὰ τὴν ἀπόκτηση διυλιστηρίου πετρελαίου δυναμικότητος 3 ἑκατομμυρίων τόννων περίπου τὸ χρόνο.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ γνωστοποίησε ὅτι ὑπάρχουν ἄλλοι τομεῖς συνεργασίας ποὺ θὰ ἀνακοινωθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ ἐξέθεσε τοὺς ἰσχύοντες κανονισμοὺς καὶ τὶς διαδικασίες ποὺ ἀκολουθοῦνται στὴν Τυνησία στὸ θέμα τῶν διαγωνισμῶν καὶ τῶν δημοπρασιῶν.

3. ΕΝΕΡΓΕΙΑ

Τὰ δύο Μέρη προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν περὶ τῆς ἀντίστοιχης πολιτικῆς καὶ τῶν ἀντιστοίχων ἐμπειριῶν στοὺς τομεῖς τῆς ἐνεργείας καὶ κυρίως τῶν ἀνανεώσιμων ἐνεργειῶν καὶ τῶν ἐνεργειῶν ἀντικαταστάσεως. Εὐρεῖα δυνατότης συνεργασίας θὰ μποροῦσε νὰ ἀντιμετωπιστεῖ στὸν τομέα αὐτό, ἰδιαίτερα σὲ θέματα ἐπιστημονικῆς ἔρευνας καὶ ἐπιστημονικοῦ πειραματισμοῦ.

Τὰ δύο Μέρη ἀποφάσισαν νὰ εὐνοήσουν τὴν ὀργάνωση ἐπισκέψεων τεχνικῶν τῶν εἰδικευμένων δημοσίων ἐπιχειρήσεων (ΔΕΗ & STEG), ὥστε νὰ καθοριστοῦν τὰ σημεῖα γύρω ἀπὸ τὰ ὁποῖα θὰ μποροῦσε νὰ ἀναπτυχθεῖ μιὰ τεχνικὴ συνεργασία. Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ πρότεινε νὰ ἀναλάβει ἡ ΔΕΗ ὁρισμένες μελέτες γιὰ λογαριασμὸ τῆς STEG.

Ἡ Τυνησιακὴ Πλευρὰ σημείωσε τὴν πρόταση αὐτὴ ποὺ θὰ διαβιβάσει στὴν STEG.

4. ΓΕΩΡΓΙΑ

Οἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖες προέβησαν σὲ ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς Γεωργίας στὶς δυὸ τους Χῶρες καὶ τὶς πολιτικὲς ποὺ ἀκολουθοῦνται ἐπὶ τοῦ θέματος.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ σημείωσε τὶς Τυνησιακὲς προτάσεις σχετικὰ μὲ ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία στοὺς ἀκόλουθους τομεῖς :

– Ἀνάπτυξη τῶν καλλιεργειῶν τῶν τεύτλων, τοῦ βάμβακος καὶ τοῦ καπνοῦ.

– Βελτίωση τῆς ποικιλίας τῶν δημητριακῶν.

– Δενδροκαλλιέργεια ὀπωροφόρων : πρώϊμες ποικιλίες καὶ προγράμματα ἐπιλογῆς νέων ποικιλιῶν.

– Βελτίωση τῆς τεχνικῆς τῆς καλλιέργειας τοῦ ἐλαιόδεντρου καὶ κυρίως προστασία ἀπὸ τὰ παράσιτα (μύγα τοῦ ἐλαιόδεντρου).

– Βελτίωση τῆς καλλιέργειας τῆς ἀμπέλου, κυρίως τῶν ἐπιτραπέζιων σταφυλιῶν καὶ τῶν σταφίδων.

– Κτηνοτροφία καὶ κυρίως προβατοτροφία.

– Προβλήματα φυτοπαθολογίας καὶ ἐντομολογίας (ἵδρυμα Μπενάκη) τῶν ὀπωροφόρων μεσογειακῶν εἰδῶν κυρίως.

– Γεωργία.

Εἰδικά, ὅσον ἀφορᾶ τὸ πρόγραμμα ἀναπτύξεως τῆς καλλιέργειας τοῦ βάμβακος στὴν Τυνησία, ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἔχει σκοπὸ νὰ ἀποστείλει διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τοὺς ὅρους πραγματοποιήσεως τοῦ προγράμματος αὐτοῦ.

5. ΑΛΙΕΙΑ

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία τους γιὰ συνεργασία στὸν τομέα τῆς ἁλιείας, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς σπογγαλιείας, καὶ συμφώνησαν νὰ διευκολύνουν τὶς ἐπαφὲς μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων γιὰ τὴν ἐξέταση τῶν πρακτικῶν ὅρων τῶν συνεργασίας αὐτῆς.

6. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Α. Θαλάσσια μεταφορά :

Οἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖες ἐξέτασαν τοὺς τρόπους ἐνισχύσεως τῶν θαλασσίων συνδέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν γιὰ τὴν μεταφορὰ ἐμπορευμάτων, αὐτοκινήτων καὶ ἐπιβατῶν καὶ συμφώνησαν νὰ συστήσουν στοὺς παράγοντες θαλάσσιας μεταφορᾶς στὴν Ἑλλάδα καὶ στὴν Τυνησία :

1. Νὰ καθορίσουν τοὺς ὅρους ἀναπτύξεως τῆς θαλάσσιας μεταφορᾶς οἱ ὁποῖοι προσαρμόζονται καλύτερα στὶς ἀνάγκες τῶν δύο χωρῶν στὸ πλαίσιο τῆς Ἑλληνο - Τυνησιακῆς Ναυτιλιακῆς συμφωνίας τοῦ 1967.

2. Νὰ ἐξετάσουν τὶς δυνατότητες συστάσεως τακτικῶν θαλασσίων συνδέσεων μεταξὺ τυνησιακῶν καὶ ἑλληνικῶν λιμένων γιὰ τὴν συνδυασμένη μεταφορὰ ἐμπορευμάτων, αὐτοκινήτων καὶ ἐπιβατῶν.

3. Νὰ ἀντιμετωπίσουν τὸν προγραμματισμὸ γιὰ τὴν προσέγγιση σὲ λιμάνια τῆς ἄλλης χώρας τῶν Ἑταιρειῶν Κρουαζιερόπλοιων ποὺ ὀργανώνουν μεσογειακὲς κρουαζιέρες.

4. Νὰ μεταδίδουν ὑπ' ὄψη τῶν ἰδιοκτητῶν γιὼτ καὶ ἄλλων σκαφῶν ἀναψυχῆς, πληροφορίες γιὰ τὶς δυνατότητες προσεγγίσεως σὲ μαρῖνες τῆς ἄλλης χώρας.

Β. Ἐναέρια μεταφορά :

Ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία :

1. Νὰ συναφθεῖ ἀεροπορικὴ συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τοῦτο πρὸ τῆς πρώτης Νοεμβρίου 1980.

2. Νὰ μπορεῖ ἡ TUNIS - AIR νὰ ἐκμεταλλεύεται ἀπὸ 1ης Νοεμβρίου 1980, μία φορὰ τὴν ἑβδομάδα, τὴ γραμμὴ ΤΥΝΙΔΑ - ΑΘΗΝΑ - ΑΜΜΑΝ - ΚΟΥΒΕΙΤ καὶ ἀντιστρόφως μὲ ἐμπορικὰ δικαιώματα 3ης, 4ης καὶ 5ης ἐλευθερίας.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία προσδιόρισε ὅτι δεδομένου ὅτι ἡ Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ δὲν ἀντιμετωπίζει τὴν ἐξυπηρέτηση ἀεροπορικῆς γραμμῆς πρὸς τὴν Τυνησία στὸ ἐγγὺς μέλλον ἀφ' ἑνός, καὶ δεδομένου ὅτι τὸ στοιχεῖο ἀμοιβαιότητος, τὸ ὁποῖο θὰ ἐξασφάλιζε ἡ σύναψη ἀεροπορικῆς συμφωνίες, βρίσκεται ἐκτὸς τῶν σημερινῶν συμφερόντων τῆς Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς, ἀφ' ἑτέρου, δὲν ὑπάρχει λόγος νὰ συναφθεῖ ἀεροπορικὴ συμφωνία.

Ὅμως, λόγω τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῆς ἐπιθυμίας τῆς ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως νὰ διευκολύνει τὰ σχέδια τῆς TUNIS - AIR, ἡ ἑλληνικὴ Πλευ-

ρὰ δήλωσε ὅτι θὰ ἦταν ἕτοιμη νὰ ἐξετάση εὐνοϊκὰ αἴτηση τῆς ἐν λόγῳ Ἑταιρείας μέσω τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ καὶ τοῦτο ἐν ὄψει τῆς χορηγήσεως πρόσκαιρης διοικητικῆς ἀδείας περιοδικὰ ἀνανεώσιμης.

Ὅσον ἀφορᾶ τὰ ἐμπορικὰ δικαιώματα, ἡ ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἐξήγησε ὅτι σύμφωνα μὲ τὴν γενικὰ ἐφαρμοζόμενη πολιτική της, τὸ κύριο ἀντικείμενο μιᾶς τέτοιας ἀδείας θὰ πρέπει νὰ εἶναι ἡ χορήγηση τῶν δικαιωμάτων 3ης καὶ 4ης ἐλευθερίας γιὰ τὴν ἐξυπηρέτηση τῶν πραγματικῶν ἀναγκῶν κυκλοφορίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὅτι ἡ 5η ἐλευθερία, ποὺ θεωρεῖται σὰν πρόσθετο στοιχεῖο τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς ἐνδιαφερομένης Ἑταιρείας, θὰ μποροῦσε νὰ παραχωρηθεῖ μεταξὺ Ἀθήνας καὶ ἄλλων σημείων κειμένων σὲ περιοχὲς ποὺ δὲν ἐξυπηρετοῦνται σήμερα ἢ ποὺ δὲν θὰ ἐξυπηρετηθοῦν στὸ μέλλον ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ ἀεροπορικὴ ἑταιρεία.

Λόγῳ τῆς δυσκολίας ποὺ προκύπτει γιὰ τὴν Ἑταιρεία TUNIS-AIR γιὰ νὰ ἀποκτήσει τὰ ἐν λόγῳ δικαιώματα 5ης ἐλευθερίας, ἡ τυνησιακὴ Πλευρὰ ὑπογράμμισε τὴν ἀνάγκη προκαταρκτικῆς συναντήσεως, ὅσο τὸ δυνατὸν συντομώτερα μεταξὺ τῶν δύο ἐθνικῶν ἑταιρειῶν γιὰ ἀνταλλαγὴ ἀπόψεων ἐπὶ τοῦ θέματος.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴ γνώμη ὅτι τὰ ἀποτελέσματα μιᾶς τέτοιας συναντήσεως θὰ μποροῦσαν ἐνδεχομένως νὰ βοηθήσουν τὶς Ἀεροπορικὲς Ἀρχὲς νὰ ἀναθεωρήσουν τὶς θέσεις τους γιὰ ὅ,τι ἀφορᾶ τὴ χορήγηση τῆς 5ης ἐλευθερίας.

7. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Στὸ πλαίσιο τῆς ἐνισχύσεως τῶν τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἡ τυνησιακὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμία νὰ συστήσει στοὺς παράγοντες τοῦ τουρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν:

1) Νὰ ἀναπτύξουν κοινὰ τουριστικὰ προγράμματα γιὰ τουρίστες ποὺ προέρχονται ἀπὸ τρίτες χῶρες, ἰδιαίτερα ἀπὸ τὴ Βόρειο Ἀμερικὴ καὶ τὴ Μέση Ἀνατολή.

2) Νὰ ἑτοιμάσουν προγράμματα παραμονῆς ἑλλήνων τουριστῶν στὴν Τυνησία καὶ τυνησίων τουριστῶν στὴν Ἑλλάδα.

Ἡ ἑλληνικὴ Πλευρὰ ἀνακοίνωσε ὅτι εἶναι εὐνοϊκὰ διατεθειμένη πρὸς τὴν πρόταση αὐτὴ καὶ ὅτι εἶναι ἕτοιμη νὰ διευκολύνει τὶς ἐνδεχόμενες συγκεκριμένες προτάσεις ποὺ τυχὸν θὰ ἐπεξεργασθοῦν οἱ παράγοντες τοῦ Τουρισμοῦ.

Οἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖες ἐξέτασαν σὲ βάθος ζητήματα ποὺ ἀπορρέουν ἀπὸ τὴν ἔνταξη τῆς Ἑλλάδος στὴν ΕΟΚ. Στὸ πλαίσιο αὐτό, ἀντάλλαξαν χρήσιμες πληροφορίες.

Διαπίστωσαν ἐπίσης ὅτι μέσα στὸ πλαίσιο τῆς προσχωρήσεως αὐτῆς, ὑπάρχει κοινὴ θέληση νὰ ἐνισχυθεῖ ἡ συνεργασία σὲ ὅλους τοὺς τομεῖς.

Ὅσον ἀφορᾶ τὸ ἐλαιόλαδο τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅτι εἶναι πρὸς τὸ κοινό τους συμφέρον νὰ προωθήσουν τὴν κατανάλωση τοῦ ἐλαιολάδου καὶ ὅτι, μὲ τὴν προοπτικὴ αὐτή, πρέπει νὰ γίνουν οἱ ἀπαραίτητες προσπάθειες γιὰ νὰ βρεθεῖ λύση σ' αὐτὸ τὸ πρόβλημα.

Ἡ δεύτερη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβει χώρα στὴ ΤΥΝΙΔΑ σὲ ἡμερομηνία ποὺ θὰ καθοριστεῖ ἀργότερα ἀπὸ κοινοῦ.

Οἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖες ἱκανοποιήθηκαν μὲ τὴν φιλικὴ καὶ εἰλικρινῆ ἀτμόσφαιρα ποὺ κυριάρχησε στὶς ἐργασίες τους.

Ἔγινε στὴν Ἀθήνα, στὶς 13 Ἰουνίου 1980 σὲ δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα στὴν γαλλικὴ γλῶσσα· καὶ τὰ δύο κείμενα ἔχουν τὴν ἴδια ἰσχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(Ὑπογραφή)
ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(Ὑπογραφή)
AHMED BEN ARFA

Μετάφραση σύμφωνη μὲ τὸ συνημμένο Γαλλικὸ κείμενο

Ἀθήνα, 13 Ἰουλίου 1980

Ἡ Μεταφράστρια
Σ. ΖΗΣΗ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς Διεθνῶν Οἰκονομικῶν Σχέσεων, στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Μέλη:

Νικόλαος Γιατράκος, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Σωτήριος Βαρουξάκης, Σύμβουλος Πρεσβείας, Διευθυντὴς ΕΟΚ στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Στέφανος Ποταμιάνος, Σύμβουλος Πρεσβείας Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Δημήτριος Κωστακόπουλος, Διευθυντὴς Ἁλιείας Ὑπουργείου Γεωργίας.

Γεώργιος Σάβας, Διευθυντὴς Κτηνοτροφίας Ὑπ. Γεωργίας.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

Παναγιώτης Χριστοδουλάκης, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Ἀσημίνα Μουσιόπουλου, Διευθυντὴς τῆς Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν.

Δημήτριος Μπαγδατόπουλος, Τμηματάρχης, Ὑπ. Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς στὸν Ἑλληνικὸ Ὀργανισμὸ Τουρισμοῦ.

Δημοσθένης Σκαρίμπας, Εἰδικὸς ἐπιστημονικὸς συνεργάτης Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Ἐμπειρογνώμονες:

Πολύβιος Μαθιουδάκης, Διευθυντὴς Διμερῶν Συμφωνιῶν, Ὑπηρεσία Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ξενοφῶν Βεργίνης, Διευθυντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας.

Γεώργιος Τερζῆς, Ἐμπειρογνώμων Ὑποθέσεων ΕΟΚ στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Παῦλος Μαργαριτίδης, Διευθυντὴς ΔΕΗ.

Φωτεινὴ Ἀγγελίδου, Εἰδικὴ συνεργάτις Ὑπουργείου Συντονισμοῦ (D.O.S.)

Μαρία Δημητρίου, Εἰδικὴ συνεργάτις Ὑπουρκείου Συντονισμοῦ (ΕΟΚ).

Ματθαῖος Μαραγκουδάκης, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Γεωργίας.

Δημήτριος Ματθαίου, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

Ἐπαμεινώνδας Τοσούνης, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Ἀπόστολος Τσιώκας, Μηχανικὸς Ἁλιείας Ὑπουργείου Γεωργίας.

Ἰωάννης Ἀθανασόπουλος, Ἐκπρόσωπος τοῦ Τεχνικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Ἑλλάδος.

Γεώργιος Χαραλαμπίδης, Συνεργάτης στὴν ἀραβικὴ γλῶσσα τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

ΤΥΝΗΣΙΑΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Ahmed Ben Arfa, Πρέσβης, Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς Διεθνοῦς Συνεργασίας στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Moncef Ben Attia, Προϊστάμενος τῆς Διευθύνσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας μὲ τὴν Εὐρώπη καὶ τὴν ΕΟΚ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Fakhfakh Mohamed, Ὑποδιευθυντὴς τῆς διμεροῦς Συνεργασίας στὴ Διεύθυνση Συνεργασίας μὲ τὸ ἐξωτερικό, Ὑπουργεῖο Προγραμματισμοῦ καὶ Οἰκονομικῶν.

Taieb Mohamed, Ὑποδιευθυντὴς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.
Jeddi Mohamed Ali, Τμηματάρχης Πολυμερῶν Σχέσεων, Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.
Ahmed Chab Choub, Γενικὸς Μηχανικὸς - Ὑποδιευθυντὴς Διεθνοῦς Συνεργασίας Ὑπ. Γεωργίας.
Chedly Baccar, Ὑποδιευθυντὴς Γενικοῦ Ὀργανισμοῦ Ἁλιείας.
Goubaa Ridha, Διευθυντὴς Ἐνεργοῦ Τουρισμοῦ, Ἐθνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ τῆς Τυνησίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

- Καπνὸς
- Τοματοπολτὸς
- Οἰκοδομικὰ ὑλικὰ
- Ἀμίαντος - τσιμέντο
- Ἠλεκτρικὰ ὑλικὰ γιὰ οἰκιακὴ χρήση
- Σιδηρουργικὰ προϊόντα
- Εἰδικὰ χαρτιὰ
- Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ προϊόντα φυτο - ὑγείας
- Προϊόντα τῆς ἠλεκτρονικῆς βιομηχανίας
- Μηχανὲς καὶ γεωργικὰ ἐργαλεῖα
- Γεννήτριες καὶ ἠλεκτρικοὶ μετασχηματιστὲς
- Ἀντλίες καὶ μηχανο - ἀντλίες
- Σωλῆνες PVC γιὰ ἄρδευση καὶ διάφορες χρήσεις
- Αὐτοκίνητα καὶ ἀνταλλακτικὰ
- Τσιμέντα
- Πυρίμαχα τοῦβλα
- Ἄλλα προϊόντα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΤΥΝΗΣΙΑΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

- Φωσφορικὰ καὶ ὑπερφωσφορικὰ ἅλατα
- Ἀζωτοῦχα καὶ φωσφοροῦχα λιπάσματα (MAP, DAP)
- Μόλυβδος
- Ὀστρακόδερμα καὶ μαλάκια
- Προϊόντα ἁλιείας καὶ σφουγγάρια
- Προϊόντα βιομηχανίας γεωργικῶν προϊόντων διατροφῆς
- Χουρμάδες
- Κρασὶ
- Φθοριοῦχο ἀργίλιο
- Τεχνητὲς φελλόπλακες, κύβοι, πλάκες καὶ φύλλα φυσικοῦ φελλοῦ
- Χαρτόμαζες ἄλφα
- Βαμβακερὰ ὑφάσματα
- Ἕτοιμα εἴδη ἐνδύσεως, λευκὰ εἴδη καὶ ἐσώρουχα
- Ἄλλα προϊόντα ὑφαντουργίας
- Δέρματα καὶ ὑποδήματα
- Ἠλεκτρικὲς καὶ ἠλεκτρονικὲς συσκευὲς
- Ἠλεκτρικὲς συσκευὲς οἰκιακῆς χρήσεως
- Εἴδη βιομηχανίας οἰκιακῶν εἰδῶν
- Προϊόντα τῆς Βιοτεχνίας
- Ἄλλα προϊόντα

Ἀριθ. Φ. 0544/3001 (2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Σόφια τὴν 24ην Ἰουνίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς ὁμάδος Ἐμπειρογνωμόνων γιὰ τὴν ἀντιπλημμυρικότητα τοῦ ποταμοῦ Στρυμῶνα.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει: α) Τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμφωνίας Ἑλλάδος - Λαϊκῆς Δηκοκρατίας τῆς Βουλγαρίας περὶ συνεργασίας στὴν χρησιμοποίηση τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4393/1964 Νομοθετικοῦ Διατάγματος δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 193/1964 Φύλλο τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α', β) τὸ περιεχόμενο τοῦ ὑπὸ ἔγκριση Πρωτοκόλλου καὶ γ) τὴν ὑπ' ἀριθ. Δ.Κ. 19792/14.10.80 ἀπόφασιν τοῦ Πρωθυπουργοῦ «περὶ ἀναθέσεως ἁρμοδιοτήτων εἰς τὸν Ὑπουργὸν ἄνευ Χαρτοφυλακίου Σταῦρο Δήμα», ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ στὸ σύνολό του τὸ εἰς Σόφια τὴν 24ην Ἰουνίου 1980 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλο τῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ὁμάδος Ἐμπειρογνωμόνων γιὰ τὴν ἀντιπλημμυρικότητα τοῦ Ποταμοῦ Στρυμῶνα, τὸ κείμενο τοῦ ὁποίου εἰς πρωτότυπο στὴν Γαλλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἀκολούθως.

Ἀθῆναι, 3 Φεβρουαρίου 1981

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ — ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ — ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ

PROTOCOLE

Les 23 et 24 juin 1980 à Sofia, à la demande de la Partie greque ont eu lieu des entretiens entre experts des deux pays sur le problème de l' information concernant le passage des eaux en crue de la rivière Strouma.

Aux entretiens ont participé:

de la Partie bulgare:

VENELINA KONOVA –Chef de la délégation
KOSTADIN BARAKOV Membre de la délégation
TODOR PANAYOTOV –Membre de la délégation
GUEORGUI KOSTOV –Membre de la délégation
DIMITAR DIMITROV –Membre de la délégation
KROUM MAKEDONSKI –Membre de la délégation

de la Partie grecque:

PANAYOTIS KARAKATSOULIS–Chef de la délégation
NIKOLAS PETROULAS –Membre de la délégation
TEODORO TEODOROS –Membre de la délégation
STAMATA SIMARIPA –Interprète

La Partie greque a remercié la Partie bulgare de l'information relative aux eaux en crue de la rivière Strouma qui lui avait été donné jusqu' à présent, ainsi que de la bonne volonté exprimée par la Partie bulgare pour continuer cette coopération.

La Partie bulgare a informé de nouveau la Partie greeque qu' un système d' avertissement pour les eaux en crue n' est pas établi sur le territoire bulgare car un tel système n'est pas indispensable à la Partie bulgare. La station hydrométrique sur le territoire de la République Populaire de Bulgarie près du village Marino polé la plus proche se trouve à une distance de 8 kms de la frontière bulgaro-grecque; elle est tout près de la stasion hudrométrique près de la ville de Sidérokastro sur le territoire grec. La station hydrométrique suivante qui se trouve près du village Kroupnik, en amont de la rivière, est située à 70 kms de la frontière bulgaro-grecque. Ces stations hydrométriques, bien qu' aménagées d' appareils modernes, ne sont pas organisées dans des buts d' avertissement et leur information ne peut pas résoudre le problème posé par la Partie greeque d' un avertissement en temps utile pour le passage des eaux en crue par la rivière Strouma, l' une des stations étant tout près de la frontière et presque doublant la station hydrométrique grecque, et l' autre étant trop éloignée. Le bassin de la rivière Strouma se caractèrise d' une grande variété, avec la formation d' une partie de l' écoulement d' eau sur le territoire yougoslave et avec des affluents à proximité de la frontière qui exercent une grande influence sur la formation des eaux en crue. Une influence significative lors de la formation des eaux en crue de Strouma à la frontière bulgaro-greeque est exercée également par la rivière Stroumechnitsa, sur laquelle - à proximité de son confluent avec la rivière Strouma - est située également une station hydrométrique.

Les deux Parties se sont mis d' accord que la Partie bulgare transmette à l' avenir aussi une information pour les quantités d' eau dépassant 300 m3/sec. qui

s'écoulent sur la rivière Strouma par la station hydrométrique près du vilage Marino polé et que la Partie grecque fasse sa proposition sur la manière effective de transmission de cette information, proposition qui sera discuté par les autorités compétentes des deux Parties.

Pour répondre aux besoins de la Partie grecque, les deux Parties estiment qu' il est nécessaire d' examiner la possibilité pour la construction d' un système d' avertissement automatique sur le territoire bulgare. Il est nécessaire que les questions concrètes, liées à la prospection et à la construction par étapes de ce système, soient examinées par des spécialistes des deux pays. La Partie grecque transmettra à la Partie bulgare ses propositions concrètes relatives à ce système dans un délai de temps le plus bref possible, après quoi on procédera à leur examen en commun.

Les deux Parties se sont mis d' accord de proposer aux autorités compétentes de créer un group de travail provisoire d' experts, chargeé d' étudier les étapes et les problèmes techniques et économiques liés à la création d' un tel système d' avertissement.

La Partie bulgare a déclaré que les frais, liés à la création du système d' avertissement automatique, doivent être pris en charge par la Partie grecque.

Les désisions prises aux présents pourparlers doivent être soumises à l' approbation par les autorités compétentes.

Les entretiens se sont déroulés dans un esprit de compréhension commune et de coopération.

Le présent Protocole est établi à Sofia le 24 juin 1980 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux texte faisant également foi.

Le Chef
de la délégation bulgare
V. KONOVA

Le Chef
de la délégation grecque
P. KARAKATSOULIS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Στὶς 23 καὶ 24 'Ιουνίου 1980 στὴ Σόφια, κατόπιν αἰτήσεως τῆς 'Ελληνικῆς πλευρᾶς, ἔγιναν συνομιλίες μεταξὺ ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο Χωρῶν γιὰ τὸ πρόβλημα τῆς πληροφορήσεως ποὺ ἀφορᾶ τὸ πέρασμα τῶν αὐξανομένων ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Στρυμόνα.

Στὶς συνομιλίες ἔλαβον μέρος:

'Εκ μέρους τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς:

ΒΕΝΕΛΙΝΑ ΚΟΝΟΒΑ 'Αρχηγὸς τῆς 'Αντιπροσωπεία
ΚΟΝΣΤΑΤΙΝ ΜΠΑΡΑΚΟΒ Μέλος τῆς 'Αντιπροσωπείαςς
ΤΟΝΤΟΡ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΒ Μέλος τῆς 'Αντιπροσωρείας
ΓΚΕΟΡΚΟΥΙ ΚΟΣΤΟΒ Μέλος τῆς 'Αντιπροσωπείας
ΝΤΙΜΙΤΑΡ ΝΤΙΜΙΤΡΟΒ Μέλος τῆς 'Αντιπροσωπείας
ΚΡΟΥΜ ΜΑΚΕΝΤΟΝΣΚΙ Μέλος τῆς 'Αντιπροσωπείας

'Εκ μέρους τῆς 'Ελληνικῆς πλευρᾶς:

ΠΑΝΑΓ. ΚΑΡΑΚΑΤΣΟΥΛΗΣ 'Αρχηγὸς τῆς 'Αν/πείας
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΕΤΡΟΥΛΑΣ Μέλος τῆς 'Αντιπροσ.
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ Μέλος τῆς 'Αντιπροσ.
ΣΤΑΜΑΤΙΑ ΣΙΜΑΡΙΠΑ Διερμηνεὺς

'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ εὐχαρίστησε τὴν Βουλγαρικὴ πλευρὰ γιὰ τὴν σχετικὴ πληροφόρηση ἐν σχέσει μὲ τὴν ἄνοδον (φούσκωμα) τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Στρυμόνα ποὺ τῆς ἔχει δοθεῖ μέχρι στιγμῆς, ὡς ἐπίσης καὶ γιὰ τὴν καλὴ θέληση ποὺ ἐξέφρασε ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ γιὰ τὴ συνέχιση αὐτῆς τῆς συνεργασίας.

'Η Βουλγαρικὴ πλευρά, πληροφόρησε ἐκ νέου τὴν 'Ελληνικὴ πλευρὰ ὅτι ἕνα σύστημα προειδοποιήσεως γιὰ τὰ αὐξανόμενα νερὰ δὲν ἔχει ἐγκατασταθεῖ ἐπὶ τοῦ Βουλγαρικοῦ ἐδάφους, διότι ἕνα τέτοιο σύστημα δὲν εἶναι ἀπαραίτητο γιὰ τὴν Βουλγαρικὴ πλευρά. 'Ο πλησιέστερος σταθμὸς ὑδρομετρήσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, πλησίον τοῦ Χωρίου Μαρίνο, εὑρίσκεται σὲ ἀπόσταση 8 χιλιομέτρων ἀπὸ τὰ 'Ελληνο–Βουλγαρικὰ σύνορα· ὁ σταθμὸς αὐτὸς εὑρίσκεται καντὰ στὸ σταθμὸ ὑδρομετρήσεως, πλησίον τῆς πόλεως Σιδηροκάστρου, ἐπὶ 'Ελληνικοῦ ἐδάφους.

'Ο ἑπόμενος σταθμὸς ὑδρομετρήσεως ποὺ εὑρίσκεται κοντὰ στὸ χωρίον Κρούπνικ, ἄνωθεν τοῦ ποταμοῦ, τοποθετεῖται σὲ ἀπόσταση 70 χιλιομέτρων ἀπὸ τὰ 'Ελληνο–βουλγαρικὰ σύνορα. Οἱ ὑδρομετρικοὶ αὐτοὶ σταθμοί, παρ' ὅλο ὅτι εἶναι ἐξοπλισμένοι μὲ σύγχρονα ὄργανα, δὲν εἶναι ὀργανωμένοι γιὰ σκοποὺς προειδοποιήσεως καὶ οἱ πληροφορίες ποὺ δίνουν δὲν μποροῦν νὰ λύσουν τὸ πλόβλημα ποὺ θέτει ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ γιὰ μιὰ προειδοποίηση σὲ εὔλογο χρόνο γιὰ τὸ πέρασμα τῶν αὐξανομένων ὑδάτων εἰς τὸν ποταμὸ Στρυμόνα, διότι ὁ μὲν ἕνας ἐκ τῶν σταθμῶν εὑρίσκεται πολὺ πλησίον τῶν συνόρων καὶ σχεδὸν ἀντικαθιστᾶ τὸν 'Ελληνικὸ σταθμὸ ὑδρομετρήσεως, ὁ δὲ ἄλλος εἶναι πολὺ μακριά. 'Η κοίτη τοῦ ποταμοῦ Στρυμόνα, χαρακτηρίζεται ἀπὸ μεγάλη ποικιλία μὲ τὸν σχηματισμὸ ἀφ' ἑνὸς μὲν τῆς ροῆς ὑδάτων ἐπὶ Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους, ἀφ' ἑτέρου δὲ μὲ παραποτάμους πλησίον τῶν συνόρων ποὺ ἀσκοῦν μία μεγάλη ἐπίδραση εἰς τὸν σχηματισμὸν τῶν ηὐξημένων ὑδάτων. Μιὰ χαρακτηριστικὴ ἐπίδραση κατὰ τὴν διάρκεια τοῦ σχηματισμοῦ τῶν ηὐξημένων ὑδάτων τοῦ Στρυμόνα εἰς τὰ 'Ελληνο–βουλγαρικὰ σύνορα, ἀσκεῖται ἐπίσης ἀπὸ τὸν ποταμὸ Στρουμεχνίτσα, ἐπὶ τοῦ ὁποίου-πλησίον τῆς συμβολῆς του μὲ τὸν ποταμὸ Στρυμόνα - εὑρίσκεται ἀκόμη ἕνας σταθμὸς ὑδρομετρήσεως.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅπως ἡ Βουγλαρικὴ πλευρὰ στέλνει εἰς τὸ μέλλον τὴν πληροφορία γιὰ τὶς ποσότητες τῶν ὑδάτων ποὺ ξεπερνοῦν τὰ 300 κ. μ. ἀνὰ δευτερόλεπτο, ποὺ ρέουν στὸν ποταμὸ Στρυμόνα, ἀπὸ τὸν σταθμὸ ὑδρομετρήσεως τοῦ χωρίου Μαρίνο καὶ ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ νὰ κάνη τὴν πρότασίν της διαβιβάζοντάς την κατὰ τρόπον ἀποτελεσματικόν, πρότασις ἡ ὁποία θὰ συζητηθῆ ἀπὸ τὶς ἁρμόδιες ἀρχὲς τῶν δύο Μερῶν.

Εἰς ἀπάντησιν τῶν ἀναγκῶν τῆς 'Ελληνικῆς πλευρᾶς, τὰ δύο Μέρη φρονοῦν ὅτι εἶναι ἀναγκαῖον νὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα κατασκευῆς ἑνὸς αὐτομάτου συστήματος προειδοποιήσεως ἐπὶ Βουλγαρικοῦ ἐδάφους. Εἶναι ἀνάγκη ὅπως τὰ συγκεκριμένα θέματα, συνδεδεμένα μὲ τὴν ἔρευνα καὶ τὴν κατασκευὴν κατὰ διαστήματα αὐτοῦ τοῦ συστήματος, ἐξετασθοῦν ἀπὸ εἰδικοὺς τῶν δύο χωρῶν.

'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ θὰ στείλη στὴ Βουλγαρικὴ πλευρὰ τὶς συγκεκριμένες προτάσεις της ἐν σχέσει μὲ τὸ σύστημα αὐτὸ τὸ συντομώτερον δυνατὸν καὶ μετὰ θὰ προβοῦν στὴν κοινὴ ἐξέτασίν των.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ προτείνουν στὶς ἁρμόδιες ἀρχές, ὅπως δημιουργηθῆ μία προσωρινὴ ὁμάδα ἐργασίας ἐμπειρογνωμόνων, ἐπιφορτισμένη νὰ μελετήση τὰ στάδια καὶ τὰ τεχνικὰ καὶ οἰκονομικὰ προβλήματα, συνδεδεμένα μὲ τὴν δημιουργία ἑνὸς τέτοιου συστήματος προειδοποιήσεως.

'Η Βουλγαρικὴ πλευρὰ δήλωσε ὅτι τὰ ἔξοδα ποὺ συνεπάγονται ἀπὸ τὴν δημιουργία τοῦ αὐτομάτου αὐτοῦ συστήματος προειδοποιήσεως, πρέπει νὰ βαρύνουν τὴν 'Ελληνικὴ πλευρά.

Οἱ ἀποφάσεις ποὺ ἐλήφθησαν στὶς παροῦσες συνομιλίες, πρέπει νὰ τεθοῦν πρὸς ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων 'Αρχῶν.

Οἱ συνομιλίες διεξήχθησαν μέσα σὲ ἕνα πνεῦμα κοινῆς κατανοήσεως καὶ συνεργασίας.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συνετάγη εἰς Σόφια τὴν 24ην 'Ιουνίου 1980 σὲ δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα στὴ Γαλλικὴ γλῶσσα, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

'Ο 'Αρχηγὸς
τῆς Βουλγαρικῆς 'Αντ/πείας
Β. ΚΟΝΟΒΑ
'Υπογραφὴ

'Ο 'Αρχηγὸς
τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντ/πείας
Π. ΚΑΡΑΚΑΤΣΟΥΛΗΣ
'Υπογραφὴ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ